

## **З А К О Н**

### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И САВЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА НЕЗАКОНИТО БОРАВЕ СА ПРОТОКОЛОМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И САВЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И САВЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА НЕЗАКОНИТО БОРАВЕ**

#### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о реадмисији лица која незаконито бораве са Протоколом између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о спровођењу Споразума између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о реадмисији лица која незаконито бораве, који је потписан у Драчу 29. априла 2011. године, у оригиналу на српском, албанском и енглеском језику.

#### **Члан 2.**

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о реадмисији лица која незаконито бораве са Протоколом између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о спровођењу Споразума између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о реадмисији лица која незаконито бораве, у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЂУ  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
И  
САВЕТА МИНИСТРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ  
О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА  
КОЈА НЕЗАКОНИТО БОРАВЕ**

**ВЛАДА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**  
**И**  
**САВЕТ МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ**

(у име њихових држава, у даљем тексту: Уговорне стране);

Одлучне да ојачају своју сарадњу како би се ефикасније бориле против незаконитих миграција,

У жељи да успоставе, путем овог споразума и на основу реципроцитета, брзе и ефикасне процедуре за препознавање и безбедан и уредан повратак лица која не испуњавају, или више не испуњавају, услове за улазак, боравак или настањивања на територијама Уговорних страна, и да олакшају транзит тих лица у духу сарадње,

Потврђујући своју спремност да развију постојање добре сарадње и да ојачају своје партнерство у области миграција,

Истичући да овај споразум неће дирати у права, обавезе и одговорности Уговорних страна које произилазе из међународног права и, нарочито, из Европске конвенције од 4. новембра 1950. године за Заштиту људских права и основних слобода и Конвенције од 28. јула 1951. године о Статусу избеглица,

Узимајући у обзир препоруку Европског Савета од 30. новембра 1994. године која се односи на модел билатералног Уговора о реадмисији између земље чланице СЕ и треће земље (Сл. гласник Ц 274, 19/09/1996 П. 0020-0024)

ДОГОВОРИЛЕ СУ СЕ КАО ШТО СЛЕДИ:

**Члан 1.**

**Дефиниције**

За сврху овог споразума:

(а) „Уговорне стране” подразумевају Владу Републике Србије и Савет министара Републике Албаније;

(б) „Држављанин Републике Србије” означава било које лице које има држављанство Републике Србије у складу са њеним законодавством;

(в) „Држављанин Републике Албаније” означава било које лице које има држављанство Републике Албаније у складу са њеним законодавством;

(г) „Држављанин треће земље” означава било које лице које има држављанство које није држављанство Републике Србије или Републике Албаније;

(д) „Лице без држављанства” подразумева било које лице које не поседује држављанство ни једне државе;

(ђ) „Дозвола боравака” означава сваки тип дозволе издат од стране надлежних органа Уговорних страна, која лицу даје право боравака на њеној територији. Ово не обухвата привремену дозволу боравака на њеној територији у вези са обрадом захтева за азил или захтева за добијање дозволе боравака;

(е) „Виза” подразумева одобрење које су издали надлежни органи Уговорних страна или одлуку коју су поменути донели, а која је потребна за улазак на, или транзит преко њихових територија. Ово не укључује аеродромску транзитну визу;

(ж) „Држава молиља” означава државу једне од Уговорних страна која подноси захтев за реадмисију у складу са чланом 7. или захтев за транзит у складу са чланом 14. овог споразума;

(з) „Замољена држава” означава државу једне од Уговорних страна којој је упућен захтев за реадмисију у складу са чланом 7. или захтев за транзит у складу са чланом 14. овог споразума;

(и) „Надлежни орган” означава надлежни орган Уговорних страна коме је поверено спровођење овог споразума у складу са чланом 19. став 1. тачка, а овог споразума;

(ј) „Транзит” означава пролаз држављанина треће земље или лица без држављанства кроз територију Замољене државе током њеног путовања из Државе молиће до земље одредишта.

## **ОДЕЉАК I**

### **ОБАВЕЗЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ У ВЕЗИ СА РЕАДМИСИЈОМ**

#### **Члан 2.**

##### **Рeadмисија сопствених држављана**

1. Република Србија прихвата, на захтев Републике Албаније и без додатних формалности осим оних предвиђених овим споразумом, било које лице које не испуњава, или више не испуњава, важеће услове за улазак, боравак или настањења на територији Републике Албаније, под условом да је доказано или да се може веродостојно претпоставити на основу *prima facie* поднетих доказа, да је то лице држављанин Републике Србије.
2. Република Србија такође прихвата лица којима је држављанство Републике Србије престало отпустом након што су ушли на територију Републике Албаније осим ако је тим лицима, барем, обећана натурализација од стране Републике Албаније.
3. Након што је Република Србија дала позитиван одговор на захтев за реадмисију, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво Републике Србије одмах, а најкасније у року од три радна дана, издаће путни лист који је потребан за повратак лица које треба прихватити са роком важења од шест месеци. Уколико из законских и чињеничних разлога лице у питању не може да буде пребачено у оквиру рока важења путног листа који је првобитно издат, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво Републике Србије, у року од 14 календарских дана, издаје нову путну исправу са истим роком важења. Уколико Република Србија у року од 14 календарских дана не изда нови путни лист, сматраће се да прихвата употребу стандардне путне исправе Републике Албаније у складу са Анексом 1 овог споразума.
4. У случају да лице које треба прихватити поред држављанства Републике Србије има и држављанство треће државе, Република Албанија ће узети у обзир вољу лица да буде враћено у државу по свом избору.

#### **Члан 3.**

##### **Рeadмисија држављана треће земље и лица без држављанства**

1. Република Србија прихвата, на захтев Републике Албаније и без посебних формалности осим оних предвиђених овим споразумом, било које држављане трећих земаља или лица без држављанства, која не испуњавају, или више не испуњавају, важеће услове за улазак, боравак или настањења на територији Републике Албаније, под условом да је доказано, или се може веродостојно претпоставити на основу поднетих *prima facie* доказа, да та лица:

- (а) поседују, или су у време уласка поседовала, важећу визу или дозволу боравака коју је издала Република Србија; или
  - (б) су на незаконит начин и директно ушла на територију Републике Албаније пошто су боравила, или била у транзиту кроз територију Републике Србије.
2. Обавеза реадмисије из става 1. овог члана се не примењује ако:
- (а) је држављанин треће земље или лице без држављанства било само у ваздушном транзиту преко међународног аеродрома Републике Србије; или
  - (б) је Република Албанија издала држављанину треће земље или лицу без држављанства визу или дозволу боравака пре или после уласка на њену територију, осим:
    - ако то лице поседује визу или дозволу боравака, коју је издала Република Србија, која истиче касније, или
    - ако је виза или дозвола боравака издата од Републике Албаније прибављена коришћењем лажних или фалсификованих докумената, или давањем лажних изјава, а лице у питању је претходно боравило на или транзитирало кроз територију Републике Србије, или
    - ако то лице не поштује било које пратеће услове визе и уколико је то лице боравило или прешло преко територије Републике Србије.
3. Након што је Република Србија дала позитиван одговор на захтев за реадмисију, Република Албанија издаје лицу које је прихваћено, путну исправу потребну за његов или њен повратак у Републику Србију.

## ОДЕЉАК II

### ОБАВЕЗЕ РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ У ВЕЗИ СА РЕАДМИСИЈОМ

#### Члан 4.

##### Рeadмисија сопствених држављана

1. Република Албанија прихвата, на захтев Републике Србије и без додатних формалности осим оних предвиђених овим споразумом, било које лице које не испуњава, или више не испуњава, важеће услове за улазак, боравак или настањења на територији Републике Србије, под условом да је доказано или да се може веродостојно претпоставити на основу поднетих *prima facie* доказа, да је то лице држављанин Републике Албаније.
2. Република Албанија такође прихвата лица која су се одрекла држављанства Републике Албаније од уласка на територију Републике Србије, осим ако тим лицима, барем, није обећана натурализација од стране Републике Србије.
3. Након што је Република Албанија дала позитиван одговор на захтев за реадмисију, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво Републике Албаније издаће одмах, а најкасније у року од три радна дана, путну исправу која је потребна за враћање лица које треба прихватити и са роком важности од шест месеци. Уколико из законских и чињеничних разлога лице у питању не може бити пребачено у оквиру рока важења путне исправе која је првобитно издата, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво Републике Албаније, у року од 14 календарских дана, издаће нову путну исправу са истим роком важења. Уколико Република Албанија у року од 14 календарских дана није издала нову путну исправу, сматраће се да прихвата употребу стандардне путне исправе Републике Србије у складу са Анексом 1 овог споразума.

4. У случају да лице које се враћа поред држављанства Републике Албаније поседује и држављанство треће државе, Република Албанија ће узети у обзир вољу лица које се прихвата да буде враћено по свом избору.

#### **Члан 5.**

##### **Рeadмисија држављана трећих земаља и лица без држављанства**

1. Република Албанија прихвата, на захтев Републике Србије и без посебних формалности осим оних предвиђених овим споразумом, било које држављане трећих земаља или лица без држављанства, која не испуњавају, или више не испуњавају, важеће услове за улазак, боравак или настањења на територији Републике Србије, под условом да је доказано, или се може веродостојно претпоставити на основу поднетих *prima facie* доказа, да та лица:
  - (а) поседују, или су у време уласка поседовала, важећу визу или дозволу боравака коју је издала Република Албанија; или
  - (б) су на незаконит начин и директно ушла на територију Републике Србије пошто су боравила, или била у транзиту кроз територију Републике Албаније.
2. Обавеза реадмисије из става 1. овог члана се не примењује ако:
  - (а) је држављанин треће земље или лице без држављанства било само у ваздушном транзиту преко међународног аеродрома Републике Албаније; или
  - (б) је Република Србија издала држављанину треће земље или лицу без држављанства визу или дозволу боравака пре или после уласка на њену територију, осим:
    - ако то лице поседује визу или дозволу боравака, коју је издала Република Албанија, која истиче касније, или
    - ако је виза или дозвола боравака издата од Републике Србије прибављена коришћењем лажних или фалсификованих докумената, или давањем лажних изјава, а лице у питању је претходно боравило на или транзитирало кроз територију Републике Албаније, или
    - ако то лице не поштује било које пратеће услове визе и уколико је то лице боравило или прешло преко територије Републике Албаније.
3. Након што је Република Албанија дала позитиван одговор на захтев за реадмисију, Република Србија издаје лицу које је прихваћено, путну исправу потребну за његов или њен повратак у Републику Албанију.

### **ОДЕЉАК III**

#### **ПРОЦЕДУРА РЕАДМИСИЈЕ**

#### **Члан 6.**

##### **Принципи**

1. За било који трансфер лица које треба прихватити на основу једне од обавеза садржаних у чл. 2 - 5 овог споразума биће потребно поднети захтев за реадмисију надлежном органу Замољене државе, осим у случају из става 2. овог члана.

2. Захтев за реадмисију неће бити потребно поднети када лице које треба прихватити поседује важећу путну исправу а у случају да је то лице држављанин треће земље или лице без држављанства, и да поседује важећу визу или дозволу за боравак у Замољеној држави. Страна молиља ће у писаној форми обавестити замољену страну о реадмисији лица на њену територију.
3. Ако је лице затечено у пограничној области (укључујући и аеродроме) Државе молиље, након што је незаконито прешло границу долазећи директно из Замољене државе, Држава молиља може поднети захтев за реадмисију у року од 2 (два) радна дана након привођења дотичне особе (убрзани поступак).

## **Члан 7.**

### **Захтев за реадмисију**

1. Захтев за реадмисију ће, у мери у којој је могуће, да садржи следеће информације:
  - (а) податке о лицу које треба прихватити (на пример, име, презиме(на), датум и место рођења и последње место пребивалишта) и друге податке који су од интереса за процес реадмисије и уколико је могуће, податке о малолетној невенчаној деци и/или супружницима;
  - (б) документа на основу којих се држављанство доказује и претпоставке на основу којих ће се обезбедити *prima facie* докази о држављанству, транзиту, условима за реадмисију и незаконитом уласку и боравку држављана треће земље и лица без држављанства;
  - (в) фотографију лица које је предмет реадмисије.
2. Заједнички формулар који се користи при подношењу захтева за реадмисију налази се у Анексу 2 овог споразума.

## **Члан 8.**

### **Средства за доказивање држављанства**

1. Доказивање држављанства, у складу са чланом 2. став 1. и чланом 4. став 1. овог споразума може се посебно обезбедити документима наведеним у Анексу 3 овог споразума, чак и ако је рок важења истекао. Ако се приложи таква документа, Уговорне стране ће узајамно признати држављанство, без захтева за спровођење посебних провера. Доказ о држављанству не може се обезбедити на основу лажних докумената.
2. *Prima facie* доказ држављанства у складу са чланом 2. став 1. и чланом 4. став 1. овог споразума може се посебно обезбедити на основу докумената наведених у Анексу 4 овог споразума, чак и ако је рок важења истекао. Ако се приложи таква документа, Уговорне стране ће сматрати да је држављанство утврђено, осим ако се не докаже супротно. *Prima facie* доказ држављанства не може се обезбедити на основу лажних докумената.
3. Уколико ниједан од докумената наведених у анексима 3 или 4 овог споразума не може да се приложи, надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво Замољене државе или унутар законског оквира Замољене државе било ког другог надлежног органа, организоваће разговор са лицем чија се реадмисија захтева без одлагања, а најкасније у року од три радна дана од дана када је такав захтев поднет, како би се пружила помоћ при установљивању његовог или њеног држављанства.

## Члан 9.

### Средства доказивања у вези са држављанима трећих земаља или лицима без држављанства

1. Доказ о постојању услова за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства предвиђен чланом 3. став 1. и чланом 5. став 1. овог споразума, посебно ће се обезбедити на основу докумената наведених у Анексу 5 овог споразума и не могу се обезбедити на основу лажних докумената. Сваки такав доказ Уговорне стране међусобно ће признати без захтева за било каквим даљим истраживањима.
2. *Prima facie* докази о постојању услова за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства предвиђених чланом 3. став 1. и чланом 5. став 1. овог споразума обезбедиће се на основу докумената наведених у Анексу 6 овог споразума и не могу се обезбедити на основу лажних докумената. У случајевима када су *prima facie* докази достављени Уговорне стране ће сматрати да услови за реадмисију постоје, изузев ако се не докаже супротно.
3. Незаконитост уласка, боравака или настањивања се установљава на основу путних исправа лица у питању, који не садрже неопходну визу или другу дозволу за боравак на територији Државе молиље. Изјава Државе молиље да лице у питању не поседује неопходне путне исправе, визу или дозволу за боравак такође ће представљати *prima facie* доказ незаконитог уласка, боравака или настањења.

## Члан 10.

### Рокови

1. Захтев за реадмисију се мора поднети надлежном органу Замолјене државе у року од највише једне године након што је надлежни орган Државе молиље утврдио да држављанин треће земље или лице без држављанства не испуњава, или више не испуњава, важеће услове за улазак, боравак или настањење. Када постоје правне или фактичке препреке да се захтев поднесе на време, рок ће, на захтев Државе молиље, бити продужен али само док препреке не престану да постоје.
2. На захтев за реадмисију се мора одговорити писаним путем у року од 15 (петнаест) календарских дана. Овај рок почиње да тече од датума пријема захтева за реадмисију.
3. Уколико постоје правне или фактичке препреке да се на захтев одговори у року од 15 (петнаест) календарских дана, овај рок се може, уз благовремено поднет захтев, продужити за највише 6 (шест) календарских дана.
4. Разлози за одбијање захтева за реадмисију морају се навести.
5. Након што је дато одобрење, лице у питању ће бити враћено у року од 6 (шест) месеци. На захтев Државе молиље, овај рок се може продужити за време које је потребно да се уклоне правне или фактичке препреке.

## Члан 11.

### Начини трансфера и превоза

1. Пре враћања лица, надлежни органи Уговорних страна унапред писмено договарају датум трансфера, гранични прелаз, могућу пратњу и остале информације релевантне за трансфер.



2. У мери у којој је могуће и ако је потребно, писмени договори из става 1. овог члана би, такође, требало да садрже следеће информације:
  - (а) изјаву која указује на то да лицу које је предмет трансфера може бити потребна помоћ или нега, уколико је ово у интересу лица у питању;
  - (б) било коју другу заштиту или безбедносну меру, која може бити потребна у случају појединачног трансфера или информације које се тичу здравља лица, уколико је то у интересу лица у питању.
3. Превоз се може обавити ваздухом или копном. Повратак ваздухом се не ограничава на употребу националних авио превозника Уговорних страна и може се обавити путем коришћења редовних или чартер летова. У случају трансфера под пратњом, пратиоце обезбеђује Држава молиља.

## **Члан 12.**

### **Погрешна реадмисија**

Држава молиља примиће назад свако лице које је преузела Замољена држава уколико се утврди да, током периода од три месеца након враћања лица, нису испуњени услови предвиђени из чл. од 2 до 5. овог споразума. У тим случајевима, процедуралне одредбе овог споразума се примењују *mutatis mutandis* и биће доступне информације које се односе на прави идентитет и држављанство лица које треба да буде враћено.

## **ОДЕЉАК IV**

### **ТРАНЗИТ**

## **Члан 13.**

### **Начела**

1. Свака Уговорна страна треба да ограничи транзит држављана трећих земаља или лица без држављанства на случајеве када та лица не могу бити директно враћена у државу одредишта.
2. Свака Уговорна страна ће одобрити транзит држављана трећих земаља или лица без држављанства уколико се то захтева и уколико је осигурано даље путовање у могуће друге државе транзита и реадмисија у државу одредишта.
3. Транзит се може одбити:
  - (а) ако за држављанина треће земље или лице без држављанства постоји реална опасност да буде изложено мучењу или нехуманом или понижавајућем опхођењу или кажњавању или опасности од смртне казне или прогона због његове расе, вероисповести, националности, припадности одређеној друштвеној групи или политичком убеђењу у држави одредишта или у другој држави транзита; или
  - (б) уколико ће држављанин треће земље или лице без држављанства бити предмет кривичних санкција у Замољеној држави или у другој држави транзита; или
  - (в) из разлога јавног здравља, унутрашње безбедности, јавног реда и мира или других интереса Замољене државе.
4. Свака Уговорна страна може поништити свако издато одобрење, уколико се околности наведене у ставу 3. овог члана накнадно појаве или изађу на видело, а које ометају транзит, или уколико даље путовање у могуће државе

транзита или уколико реадмисија у државу одредишта није више загарантована, у овом случају, Држава молиће ће вратити држављанина треће земље или лице без држављанства, уколико је неопходно и без одлагања.

#### **Члан 14.**

##### **Процедура транзита**

1. Захтев за транзит се мора поднети надлежном органу Замољене државе у писаној форми, и треба да садржи следеће информације:
  - (а) врсту транзита (ваздухом или копном), друге могуће државе транзита и планирано крајње одредиште;
  - (б) податке о лицу у питању (на пример, име, презиме, девојачко презиме, друга имена која користи или по којима је познат или алијаси, датум рођења, пол и друге податке који су од интереса за процес реадмисије и када је могуће, место рођења, држављанство, језик, врсту и број путне исправе);
  - (в) предвиђени гранични прелаз, време трансфера и могућу употребу пратње;
  - (г) изјаву Државе молиће у мери у којој она сматра да су услови из члана 13. став 2. овог споразума испуњени и да нема сазнања о постојању разлога за одбијање захтева у складу са чланом 13. став 3. овог споразума.
2. Заједнички формулар који се користи за захтев за транзит је приложен у Анексу 7 овог споразума.
3. Замољена држава ће у року од три радна дана и у писаној форми, обавестити Државу молићу о транзиту, потврђујући тачку улаза и предвиђено време транзита, или је обавестити о одбијању транзита и о разлозима тог одбијања.
4. Уколико се транзит обавља ваздушним путем, лице које треба прихватити и могућа пратња биће ослобођени прибављања аеродромске транзитне визе.
5. Надлежни орган Замољене државе, у складу са међусобним консултацијама, пружиће помоћ у вези са транзитом, нарочито кроз надзор над овим лицем и обезбедиће адекватне услове за ту сврху.

#### **ОДЕЉАК V**

##### **ТРОШКОВИ**

#### **Члан 15.**

##### **Трошкови превоза и транзита**

1. Без утицаја на права надлежних органа за надокнаду трошкова за реадмисију од лица за које је тражена реадмисија или од треће стране, све трошкове превоза који су настали у вези са реадмисијом и транзитом у складу са овим споразумом, а до границе са државом коначног одредишта, падају на терет Државе молиће.
2. Могуће додатне трошкове проистекле из повратка у трећу државу, као што је поменуто у члану 2. став 5. и члану 4. став 5. овог споразума, сnose лица која се прихватају.

## **ОДЕЉАК VI**

### **ЗАШТИТА ПОДАТАКА И ОДНОС ПРЕМА ДРУГИМ МЕЋУНАРОДНИМ ДОКУМЕНТИМА**

#### **Члан 16.**

##### **Заштита података**

Размена личних података се врши једино ако је то неопходно за спровођење овог споразума од стране надлежних органа Уговорних страна. Обрада и поступање према личним подацима у конкретном случају подлеже националним законодавствима Уговорних страна. Поред тога, примењују се и следећи принципи:

- (а) лични подаци се морају обрађивати на правилан и законит начин,
- (б) лични подаци се морају сакупљати у циљу конкретног, тачног и законитог спровођења овог споразума и не смеју се даље обрађивати од стране надлежних органа који их саопштавају нити од стране надлежних органа који их примају на начин који је у супротности са том сврхом;
- (в) лични подаци морају бити одговарајући, релевантни и у границама сврхе за коју се сакупљају и/или даље обрађују; нарочито, лични подаци који се саопштавају могу се тицати једино следећег:
  - података о лицу које је предмет реадмисије или транзита (на пример, име(на), презимена, свако претходно име, друга имена која користи/ по којима је познат или алијаси, пол, грађански статус, датум и место рођења, тренутно и претходно држављанство), или друге информације у вези са процесом реадмисије и транзита,
  - пасоша, личне карте или возачке дозволе (број, рок важења, датум издавања, орган који је издао документ, место издавања документа),
  - стајалишта и маршруте,
  - осталих информација које су потребне за идентификовање лица у поступку реадмисије или транзита или за испитивање захтева за реадмисију у складу са овим споразумом;
- (г) лични подаци морају бити тачни, и уколико је неопходно, ажурирани;
- (д) лични подаци се морају чувати у облику који дозвољава идентификацију тог лица али не дуже него што је потребно за сврху у коју су подаци сакупљани или у коју се даље обрађују;
- (ђ) и надлежни орган који размењује податке, предузеће све разумне кораке да би се обезбедило, у складу са потребама, исправљање, брисање или блокирање личних података када обрада није у складу са одредбама овог члана, нарочито када ти подаци нису одговарајући, релевантни, тачни, или су превише обимни у односу на сврху њихове обраде. Ово подразумева обавештавање друге Уговорне стране о сваком исправљању, брисању или блокирању података;
- (е) на захтев, надлежни орган који прима податке обавештава надлежни орган који саопштава податке о коришћењу саопштених података и о на тај начин добијеним резултатима;
- (ж) личне податке могу размењивати само овлашћени органи. Даље саопштавање другим органима захтева претходну сагласност органа који је те податке доставио;
- (з) орган који саопштава и орган који прима податке су у обавези да воде писану евиденцију о саопштавању и пријему података.

## **Члан 17.**

### **Однос према другим међународним документима**

Овај споразум нема утицаја на права, обавезе и одговорности Уговорних страна које проистичу из међународног права, а нарочито из:

- Конвенције од 28. јула 1951. године о Статусу избеглица која је измењена и допуњена Протоколом од 31. јануара 1967. године о Статусу избеглица,
- међународних конвенција које одређују државу надлежну за испитивање захтева за оне који траже азил,
- Европске Конвенције од 4. новембра 1950. године за Заштиту људских права и основних слобода,
- Конвенције од 10. децембра 1984. године против тортуре и других свирепих, нељудских или понижавајућих казни и поступака,
- међународних конвенција о екстрадицији,
- мултилатералних међународних конвенција и споразума о реадмисији страних држављана.

## **ОДЕЉАК VII**

### **СПРОВОЂЕЊЕ И ПРИМЕНА**

## **Члан 18.**

### **Састанци експерата**

Уговорне стране, на захтев једне од Уговорних страна, организују састанке експерата о примени овог споразума.

## **Члан 19.**

### **Протокол о спровођењу**

1. Уговорне стране ће закључити Протокол о спровођењу који садржи одредбе у вези са:
  - (а) одређивањем надлежних органа, граничних прелаза и разменом контактних тачака;
  - (б) условима за повратак под пратњом, укључујући транзит држављана трећих земаља и лица без држављанства под пратњом.
2. Протокол о спровођењу из става 1. овог члана ступа на снагу истог дана као и овај споразум.

## **ОДЕЉАК VIII**

### **ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

## **Члан 20.**

### **Ступање на снагу, трајање и прекид**

1. Овај споразум ратификују или одобравају Уговорне стране у складу са својим унутрашњим процедурама.

2. Споразум ће ступити на снагу тридесетог дана од дана пријема последњег обавештења да су Уговорне стране завршиле законске процедуре неопходне за његово ступање на снагу.
3. Овај споразум је закључен на неограничен период.
4. Свака Уговорна страна може, званичним обавештавањем, дипломатским путем упућеним другој Уговорној страни, у потпуности или делимично, привремено суспендовати спровођење овог споразума у погледу држављана треће земље или лица без држављанства, из разлога безбедности, заштите или јавног реда и мира или јавног здравља. Суспензија ступа на снагу другог дана после дана таквог обавештења.
5. Свака Уговорна страна може да предложи измене овог споразума, уколико је то прихватљиво за другу страну, које ће ступити на снагу по процедури предвиђеној за ступање на снагу овог споразума.
6. Свака Уговорна страна може отказати овај споразум путем званичног обавештења, дипломатским путем другој Уговорној страни. Овај споразум престаје да се примењује шест месеци од датума пријема званичног обавештења Уговорне стране која га отказује.

Сачињено у Драчу, дана 29. априла 2011. године, у два примерка, сваки на српском, албанском и енглеском језику, сви текстови су подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу меродаван је текст на енглеском језику.

**За Владу Републике Србије**

**За Савет министара Републике Албаније**

Ивица Дачић, с.р.

Бујар Нишани, с.р.

**ПРОТОКОЛ**  
**ИЗМЕЋУ**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**  
**И**  
**САВЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ**  
**О**  
**СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И САВЕТА**  
**МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О РЕАДМИСИЈИ ЛИЦА КОЈА НЕЗАКОНИТО**  
**БОРАВЕ**

На основу члана 19. Споразума између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о реадмисији лица која незаконито бораве, потписаног у.....дана..... (у даљем тексту „Споразум“), Влада Републике Србије и Савет министара Републике Албаније (у даљем тексту „Стране“), сагласиле су се о условима његове примене:

**I НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ И ГРАНИЧНИ ПРЕЛАЗИ**

**Члан 1.**

**Надлежни органи**

(1) Спровођење Споразума о реадмисији лица која незаконито бораве, као и прослеђивање и поступање по захтевима за транзит, у надлежности су:

(а) за Републику Србију:

Министарство унутрашњих послова Републике Србије  
Дирекција полиције  
Управа за управне послове  
Одељење за спровођење споразума о реадмисији  
Булевар Михаила Пупина 2  
11070 Нови Београд  
Мејл: [readmision@mup.gov.rs](mailto:readmision@mup.gov.rs)  
Телефон: + 381 11 300 8170  
Факс: +381 11 300 8203

(б) за Републику Албанију:

Министарство унутрашњих послова  
Генерални Директорат државне полиције  
Одељење за границу и миграције  
Управа за миграције и реадмисију  
Адреса: Bulevardi Bajram Curri, Тирана  
Телефон/Факс: + 355 4 226932; Тел.: + 355 4 279251  
Факс: + 355 4 279263; Факс: + 355 4 228206  
Мејл: [policiakufitare.migracioni@mrp.gov.al](mailto:policiakufitare.migracioni@mrp.gov.al)

- (2) За обављање разговора у циљу установљивања држављанства лица чија се реадмисија захтева и издавање путног листа:

- (a) за Републику Србију

Амбасада Републике Србије у Тирани  
Адреса: Доника Кастриоти 9  
Тел 00355 4 2232042 и 00355 4 2232091  
Факс: 2232089  
Мејл: [ambatira@icc-al.org](mailto:ambatira@icc-al.org)

- (б) за Републику Албанију

Амбасада Републике Албаније у Београду  
Булевар Мира 25А, Београд  
Тел: 00381 11 3066642  
Факс: 00381 11 2665439  
Мејл: [embassy.belgrade@mfa.gov.al](mailto:embassy.belgrade@mfa.gov.al)

- (3) Уговорне стране одмах обавештавају једна другу дипломатским путем о свим изменама у вези са надлежним органима наведеним у ставу 1. овог члана.
- (4) Надлежни органи информису једни друге о свим подацима који су од важности за њихову узајамну комуникацију.
- (5) Најаве и захтеве за пријем или транзит и одговоре на њих надлежни органи размењују у писаној форми путем факса, редовном поштом или електронском поштом.
- (6) Уз одобрење захтева за реадмисију од стране замољене државе или након истека рока од четрнаест дана, у складу са чл. 2. и 4. Споразума Држава молиља шаље замољеној држави писано обавештење које садржи следеће информације:
- начин повратка
  - датум трансфера
  - сат преузимања
  - место преузимања (гранични прелаз)
  - здравствено стање лица које је предмет трансфера, као и
  - информације да ли се повратак спроводи уз пратњу (ако је одговор да, навести податке о особљу из пратње и ако је потребно безбедносне мере које је потребно предузети на месту доласка).

## **Члан 2.**

### **Гранични прелази**

- (1) У складу са чланом 19. став 1. Споразума, реадмисија и транзит се врше на следећим граничним прелима:
- У Републици Србији:  
ГП Сурчин Београд на Аеродрому „Никола Тесла” и остали гранични прелази за међународни саобраћај који се одређују на основу заједничке сагласности.
  - У Републици Албанији:

ГП Ринас на међународном Аеродрому „Нене Тереза“ и остали гранични прелази за међународни саобраћај који се одређују на основу заједничке сагласности.

- (2) Уговорне стране међусобно ће се обавештавати о свим променама у вези са граничним прелазима одређеним за реадмисију и транзит из става 1. овог члана, директно и дипломатским путем, без одлагања.
- (3) Надлежни органи информишу једни друге о свим подацима који су од важности за њихову узајамну комуникацију.

## **II. ПОВРАТАК УЗ ПРАТЊУ**

### **Члан 3.**

#### **Модалитети за реадмисију**

Рeadмисија сопствених држављана, држављана трећих земаља и лица без држављанства уз званичну пратњу може се обављати у складу са овим протоколом и законским одредбама Уговорних страна које су на снази. Исти принцип се примењује на транзит држављана трећих земаља и лица без држављанства преко територије замољене државе.

### **Члан 4.**

#### **Модалитети трансфера**

- (1) Ако се реадмисија или транзит обављају уз полицијску пратњу, полицијски службеници Државе молиће обављају своја задужења у цивилу, ненаоружани и уз дозволу.
- (2) У случају транзита ваздушним путем, Замољена држава може обезбедити, ако је то неопходно, праћење и укрцавање лица, у договору са пратиоцима.

### **Члан 5.**

#### **Модалитети за повратак**

- (1) Надлежни органи Замољене државе, прослеђују надлежном органу Државе молиће све чињенице у вези са било којим инцидентом током транзита.
- (2) Замољена држава обезбеђује полицијским службеницима Уговорне стране Државе молиће који обављају своју дужност у складу са Споразумом, исту заштиту и подршку коју обезбеђује својим полицијским службеницима који обављају сличне задатке.
- (3) Ако су приликом обављања својих задатака полицијски службеници Државе молиће укључени у неки нелегални чин, да ли као извршиоци или као жртве, они уживају иста права и обавезе као и полицијски службеници Замољене државе.

### **Члан 6.**

#### **Модалитети за идентификацију**

Полицијски службеници Државе молиће који обављају своје задатке у складу са одредбама Споразума на територији земље транзита, морају на захтев овлашћеног службеног лица доказати свој идентитет и своју званичну улогу и показати дозволу за транзит коју је издала Замољена држава.



## **Члан 7.**

### **Трошкови**

- (1) Не дирајући у право надлежних органа на накнаду трошкова за реадмисију, од лица за која је тражена реадмисија или од треће стране, сви трошкови превоза настали у вези са реадмисијом и транзитом у складу са Споразумом, све до границе државе која је коначно одредиште, падају на терет државе молигје.
- (2) У случају да полицијски службеници претрпе штету приликом обављања њихових задатака у складу са Споразумом, држава молигја ће преузети обавезу исплате накнаде и неће тражити повраћај новца од замољене државе.
- (3) У случају реадмисије грешком, у складу са чланом 12. Споразума, држава молигја преузима на себе све трошкове реадмисије лица која ће бити враћена, под условом да замољена држава пошаље држави молигји, писменим путем, детаљно објашњење зашто услови дефинисани у чл. 2, 3, 4. и 5. Споразума нису били испуњени, као и расположиве информације о идентитету, држављанству или правој рути транзита лица које је потребно вратити.

## **III ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

### **Члан 8.**

#### **Завршне одредбе**

- (1) Овај протокол ступа на снагу тридесетог дана од дана пријема последњег писаног обавештења путем ког стране обавештавају једна другу о закључивању процедура неопходних за његово ступање на снагу.
- (2) Овај протокол може бити измењен дипломатским путем.
- (3) Овај протокол престаје да важи истовремено са престанком важења споразума.
- (4) Овај протокол може се раскинути у било које време, у писаном облику дипломатским путем. У овом случају, Протокол престаје да важи три месеца од дана пријема писаног обавештења.

Сачињено у Драчу, дана 29. априла 2011. године, у два оригинална примерка на српском, албанском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају неслагања у тумачењу овог протокола биће меродавна енглеска верзија.

**За Владу Републике Србије**

**За Савет министара Републике Албаније**

Ивица Дачић, с.р.

Бујар Нишани, с.р.

**Симбол државе**

**Назив државе**

**ПУТНА ИСПРАВА**

**за реадмисију лица која незаконито бораве  
(Споразум између Савета министара Републике Албаније и Владе Републике  
Србије, потписан у ..., дана...)**

Веза:

Број:

**Важи за једно путовање од:**

**Место поласка:**

**Одредиште:**

**Име**

**Презиме:**

**Датум рођења:**

**Висина:**

фотографија и печат

**Карактеристична обележја:**

**Држављанство:**

**Адреса у домовини (уколико је позната):**

**Орган издавалац:**

**Издато у:**

**Издато дана:**

**Потпис:**

**ОРГАН**

**Примедбе:** \_\_\_\_\_

Анекс 2

место за грб

.....

(Ознака органа молиоца)

место за грб

.....

(Место и датум)

Веза: .....

Прима: .....

.....

.....

(Ознака органа примаоца)

ЗАХТЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ

на основу члана 7. Споразума о реадмисији између Републике Србије и Републике  
Албаније о реадмисији лица која незаконито бораве

А. ЛИЧНИ ПОДАЦИ

1. Име и презиме (подвући презиме)

Фотографија

.....

2. Девојачко презиме: .....

3. Датум и место рођења: .....

4. Име оца, име мајке:

5. Пол и лични опис (висина, боја очију, карактеристична обележја, итд):

6. Такође познат/-а под именом (ранија имена, надимци или псеудоними):

7. Држављанство и језик:

8. Брачно стање: ожењен/удата нежењен/неудата разведен/-а удовац/удовица  
ако је ожењен/удата: име супружника .....

.....

.....

.....

.....

9. имена и старост деце (ако их има)

.....

.....

.....

10. Последња адреса у Држави молиљи:

.....

Б. ПОСЕБНЕ ОКОЛНОСТИ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ЛИЦЕ КОЈЕ СЕ ПРЕБАЦУЈЕ

1. Здравствено стање

(нпр. подаци о посебној медицинској нези; латински назив заразне болести):

.....

2. Назнака да је реч о посебно опасној особи  
(нпр. осумњичен за тешко кривично дело; агресивно понашање):

.....

**В. ВРСТА ДОКАЗА У ПРИЛОГУ**

1. .... (врста исправе)	..... (серијски број, датум и место издавања)
..... (издата од)	..... (важи до)
2. .... (врста исправе)	..... (серијски број, датум и место издавања)
..... (издата од)	..... (важи до)
3. .... (врста исправе)	..... (серијски број, датум и место издавања)
..... (издата од)	..... (важи до)
4. .... (врста исправе)	..... (серијски број, датум и место издавања)
..... (издата од)	..... (важи до)

**Г. ПРИМЕДБЕ**

.....

.....

.....

.....

..... (Потпис органа молиоца) (Печат)

СПИСАК ДОКУМЕНАТА КОЈЕ ЈЕ НЕОПХОДНО ПОДНЕТИ И КОЈИ СЕ СМАТРАЈУ  
ДОКАЗОМ ДРЖАВЉАНСТВА (ЧЛАН 2. СТАВ 1. И ЧЛАН 4. СТАВ 1)

1. За Републику Србију:

- биометријски пасош;
- биометријска лична карта.

2. За Републику Албанију:

- пасоши било које врсте (национални пасоши, дипломатски пасоши, службени пасоши, заједнички пасоши и сурогат пасоши укључујући и дечије пасоше);
- биометријске личне карте;
- поморске књижице;
- уверења о држављанству и друге службене исправе које помињу или указују на држављанство.

ОПШТИ СПИСАК ДОКУМЕНАТА ЧИЈЕ СЕ ПОДНОШЕЊЕ СМАТРА *PRIMA FACIE*  
ДОКАЗИМА ДРЖАВЉАНСТВА (ЧЛАН 2. СТАВ 1. И ЧЛАН 4. СТАВ 1)

- фотокопије било којих докумената наведених у Анексу 3 овог споразума;
- возачке дозволе или њихове фотокопије;
- изводи из матичне књиге рођених или њихове фотокопије;
- компанијске идентификационе картице или њихова документа;
- изјаве сведока;
- изјаве које је дало предметно лице и језик које то лице говори, укључујући средства званичних резултата теста;
- било који други документ који може помоћи да се утврди држављанство предметног лица.

ОПШТИ СПИСАК ДОКУМЕНАТА КОЈИ СЕ СМАТРАЈУ ДОКАЗОМ УСЛОВА ЗА  
РЕАДМИСИЈУ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋЕ ЗЕМЉЕ И ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА  
(ЧЛАН 3. СТАВ 1, ЧЛАН 5. СТАВ 1. И ЧЛАН 9. СТАВ 1)

- улазни/одлазни печати или потврда у путној исправи предметног лица или други доказ уласка/одласка (на пример, фотографија);
- документа, потврде и рачуни било које врсте (на пример, хотелски рачуни, заказивања лекарских или болничких лечења, улазнице за јавне/приватне установе, уговори за изнајмљивање аутомобила, рачуни кредитних картица, итд.) који јасно показују да је предметно лице боравило на територији Замољене државе;
- карте и/или спискови путника ваздушних, возних, колских или бродских пролаза који показују присуство или маршруту предметног лица на територији Замољене државе;
- званичне изјаве које су дали, нарочито, особље граничних органа и други сведоци који могу посведочити прелазак границе од стране предметног лица;
- званична изјава од стране предметног лица у судским и управним поступцима.

ОПШТИ СПИСАК ДОКУМЕНАТА КОЈИ СЕ СМАТРАЈУ *PRIMA FACIE* ДОКАЗИМА  
УСЛОВА ЗА РЕАДМИСИЈУ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋЕ ЗЕМЉЕ И ЛИЦА БЕЗ  
ДРЖАВЉАНСТВА (ЧЛАН 3. СТАВ 1, ЧЛАН 5. СТАВ 1. И ЧЛАН 9. СТАВ 2)

- опис места и околности под којима је предметно лице пресретнуто након уласка на територију Државе молиље, издат од стране релевантних органа те државе;
- информације у вези са идентитетом и/или боравком лица који је пружен од стране међународне организације;
- извештаји/потврђивање информација од стране чланова породице, сапутника, итд. ;
- информације које показују да је предметно лице користило услуге водича или туристичке агенције;
- изјава предметног лица.



Симбол држава

.....  
..... (Датум и место) (Ознака органа молиоца)

Веза:

.....

За.....

.....

.....

(Ознака органа примаоца)

### ЗАХТЕВ ЗА ТРАНЗИТ

У складу са чланом 14. Споразума о ..... између Владе Републике Србије и Савета министара Републике Албаније о реадмисији лица која незаконито бораве

#### А. Лични подаци

1. Пуно име (подвући презиме):  
Фотографија.....
2. Девојачко презиме:.....
3. Датум и место рођења: .....
4. Пол и физички опис (висина, боја очију, карактеристична обележја итд.):  
.....
5. Такође познат/а као (претходна имена, надимци или псеудоними):  
.....
6. Националност и језик:  
.....
7. Врста и број путне исправе:  
.....

#### Б. Операција транзита

1. Врста транзита ваздушним путем поморским путем копненим путем
2. Држава коначног одредишта  
.....
3. Остале могуће државе транзита  
.....
4. Предложени гранични прелаз, датум, време трансфера и могућа пратња  
.....  
.....
5. Пријем загарантован у некој другој држави транзита и држави коначног одредишта (члан 13. став 2)  
Да Не
6. Сазнање о било ком разлогу одбијања транзита (члан 13. став 3)  
Да Не

В. Запажања

.....

.....

.....

.....

..... (Потпис органа молиоца) (жиг/печат)

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.